

胜者不欺

成为事业与生活的双重赢家

本书作者乔恩打造了全球最大的私人控股化工企业，并在近20年的时间里名列《福布斯》全美富豪排行榜前列，靠的是古老的方式——正直与诚信。柏拉图说过，既是管理者又是哲学家的人是极其罕见的，这是一种极高的境界。乔恩就是这样一位罕见的哲学家式的商业领袖。

WINNERS NEVER CHEAT

乔恩·M·亨茨曼 (Jon M. Huntsman) 著 冯蕊 译

胜者不欺

成为事业与生活的双重赢家

WINNERS NEVER CHEAT

乔恩·M·亨茨曼 (Jon M.Huntsman) 著 冯蕊 译

图书在版编目 (CIP) 数据

胜者不欺: 成为事业与生活的双重赢家/亨茨曼著; 冯蕊译.

北京: 中国人民大学出版社, 2005

(沃顿商学院图书)

ISBN 7-300-06956-8

I. 胜…

II. ①亨…②冯…

III. 企业管理-伦理学

IV. F270-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 124676 号

沃顿商学院图书

胜者不欺

——成为事业与生活的双重赢家

乔恩·M·亨茨曼 著

冯蕊 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京华联印刷有限公司

开 本 660×980 毫米 1/16

版 次 2006 年 4 月第 1 版

印 张 9.75 插页 5

印 次 2006 年 4 月第 1 次印刷

字 数 102 000

定 价 30.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

美国宾夕法尼亚大学 沃顿商学院



被誉为现代 MBA 发源地的沃顿商学院 (The Wharton School) 创立于 1881 年, 是美国第一所大学商学院, 也是世界上历史最悠久的商学院。沃顿商学院在美国及全球商学院的排名中一直名列前茅, 并被认为是全美最具有开拓精神、创新意识和国际化视角的商学院。

沃顿商学院全球最佳

- 在英国《金融时报》的排名 (最权威的全球商学院排名)

2001—2005 年, 沃顿商学院连续 5 年被评为全球最佳商学院。

- 在美国《华尔街日报》(美国最有影响的财经类报纸) 的排名

2004 年沃顿商学院被评为全球最佳商学院。

- 在美国《商业周刊》的排名 (全美最有影响的商学院排名, 每两年发布一次)

1994 年、1996 年、1998 年、2000 年、2004 年, 沃顿商学院均被评为全美最佳商学院。

沃顿商学院出版社

沃顿商学院出版社由沃顿商学院与培生教育出版集团共同创建。沃顿商学院出版社以沃顿商学院丰富的师资资源为依托, 同时聚合了来自各方面的管理大师、企业家、专家和学者资源, 出版具有高度创新和实践指导意义的商业类图书以及其他形式的出版物。

沃顿商学院图书的特色是:

- 权威性。沃顿商学院自身的资源以及凝聚在其周围的商业大师、企业家、专家等资源, 使得沃顿商学院图书无论

从选题筛选还是内容上都具有极高的权威性;

- 创新性。沃顿商学院图书继承了沃顿商学院的创新传统, 其图书的主题和内容都体现出对当今商业活动与规则的创新性思考、开拓与探索, 引领了商业新潮流。

- 实践性。沃顿商学院图书的内容取之于商业实践活动, 提升于商业实践活动, 并最终对商业实践活动具有很强的指导作用。

- 全球视野。沃顿商学院图书的视角并不仅限于美国, 而是站在全球的角度, 审视各个商业领域中的最新、最优的商业模式、思维和规则, 创造适用于在全球拓展和扩张的商业方式。

沃顿知识在线

沃顿知识在线 (Knowledge@Wharton) 是沃顿商学院的独特资源, 是美国商学院中推出的第一个在线商业知识杂志。它推出大量商业实务方面的最新思想与成果, 发布沃顿教师的新观点, 提供许多有关商业热点问题和行业研究的论述与分析文章。目前, 沃顿知识在线在 189 个国家拥有超过 400 万用户。

沃顿知识在线中文版 (<http://knowledge.wharton.com.cn>) 于 2005 年 3 月在上海正式推出, 其内容包括: 最新商业趋势分析、对企业领袖人物及沃顿教授的访谈、最新商业理论研究成果等, 其中 80% 是关于中国的。沃顿知识在线中文版每两周发表 7 篇专题文章, 其数据库还包括 1500 多篇文章和研究报告。

沃顿商学院出版社编辑委员会由以下沃顿商学院的资深教授组成，以确保所有英文原稿及资料在论述重要议题时，在概念及视角上都能符合以下沃顿商学院标准：

- 切题
- 以事实为基础
- 及时
- 概念合理
- 可运用在现实决策中

■ David C. Schmittlein 博士

Ira A. Lipman Professor, 沃顿商学院副院长, 沃顿商学院出版社编辑委员会主席, 专长领域: 市场营销

■ Yoram (Jerry) Wind 博士

The Lauder Professor, 沃顿商学院研究员计划主任, SEI 高级管理研究中心主任, 沃顿商学院出版社编辑, 专长领域: 市场营销

■ Franklin Allen 博士

Nippon Life Professor of Finance, 财务学会中心联合主任, 专长领域: 经济学

■ Peter Cappelli 博士

George W. Taylor Professor of Management, 人力资源中心主任

■ Thomas Donaldson 博士

Mark O. Winkelman Professor

■ Richard J. Herring 博士

Jacob Safra Professor of International Banking, 财务学会中心联合主任, 专长领域: 财务

■ John C. Hershey 博士

Daniel H. Silberberg Professor, 专长领域: 运营管理、信息管理

■ Paul R. Kleindorfer 博士

Anheuser-Busch Professor of Management Science, 风险管理与决策流程中心联合主任, 专长领域: 企业与公共政策

■ Ian C. MacMillan 博士

Fred R. Sullivan Professor, 斯奈德创业研究中心主任, 专长领域: 管理学

■ Andrew Metrick 博士

专长领域: 财务

■ Olivia S. Mitchell 博士

International Foundation of Employee Benefit Plans Professor, 退休金研究协会执行董事, 贝特纳退休金及退休研究中心主任, 专长领域: 保险及风险管理、企业与公共政策

■ David J. Reibstein 博士

William Stewart Woodside Professor, 专长领域: 市场营销

■ Kenneth L. Shropshire

David W. Hauck Professor, 专长领域: 法学

■ Harbir Singh 博士

Edward H. Bowman Professor of Management, 麦克科技创新中心联合主任

■ Michael Useem 博士

The William and Jacaiyn Egan Professor, 领导力与变革管理中心主任, 专长领域: 管理学

管理委员会

■ Barbara Gyde

沃顿商学院出版社常务董事, 沃顿商学院广告战略总监

■ Mukul Pandya

沃顿商学院出版社编辑, 沃顿知识在线编辑兼主任

■ John Pierce

沃顿商学院出版社副总裁兼营销总监

■ Timothy C. Moore

沃顿商学院出版社副总裁兼主编

■ Yoram (Jerry) Wind 博士

沃顿商学院编辑

赞 语

我们是多么急切地需要这位杰出商界领袖和慈善家总结出的这些适用于生活和生意场的永恒的真理。品格和奉献是最伟大的东西，其次才是（这是大多数人对伟大的定义）成功，比如财富、名声、地位等等。没有几个人能兼得，而乔恩·M·亨茨曼则是这为数不多的其中之一。

——斯蒂芬·R·科维（Stephen R. Covey）博士，
《高效能人士的七个习惯》一书的作者

天赋异禀、事业成功、博爱慈悲、人格高尚——所有的这些都是乔恩·M·亨茨曼所拥有的。

——理查德·切尼（Richard Cheney），美国副总统

乔恩·M·亨茨曼靠着 he 坚定的道德指针已经成功地给美国公司指明了方向。在这本书里，他阐明了自己深刻的见解：如何立足高处，在今天激烈的市场竞争中获得成功。

——伊丽莎白·多尔（Elizabeth Dole），美国参议员

乔恩·M·亨茨曼的这本新书应该成为各行业领袖和那些希望成为领袖的人的必读物。他成功的秘诀其实不是什么秘诀。他用生命和言行对我们的提醒是真正的无价之宝，也是我们可以用来建造我们生活的支柱。

——汤姆·达施勒 (Tom Daschle)，美国参议员

乔恩·M·亨茨曼的这本书是他对于道德、价值的亲身体验。他毫不保留地与读者分享所有这些东西，真是令人惊叹。这本书对年轻的一代来说是鼓舞人心的。

——杰伦·范德维尔 (Jeroen Van Der Veer)，
荷兰皇家壳牌集团首席执行官

在阅读乔恩·M·亨茨曼的这本书时，我好像觉得是父亲回来告诉我：“你要么诚实，要么欺骗，不可能介于两者之间。 $2+2=4$ ，永远不可能是 3.999 或 4.001。还有，如果你一直都说真心话，就不必费力地去记住自己说过的每句话了。”如果我们能单靠乔恩所遵循的原则来生活，那么这个世界将会多么不一样——无论是在商业领域里还是在人际关系上。

——杰克·加恩 (Jake Garn)，美国前参议员、宇航员

乔恩·M·亨茨曼将最基本的价值观带给我们——那些价值观是超越所有专业领域和文化的。他让我们看到鲜活的例证，令人振奋。他证明了“好人”其实是可以成功的。他还告诉我们如何从失败中学习。对于那些刚刚踏上步向成功的金色阶梯的年轻人以及任

何一个想要证明“一屋不扫何以扫天下”这个道理的人，这是一本必读书。

——玛莎·J·埃文斯 (Marsha J. Evans),
美国红十字会总裁兼首席执行官

令人精神振奋的、直白的对基本价值观的论述。它能使你从无知小儿成长为业界精英。这出自一位坦诚的商场搏击手。

——查克·普林斯 (Chuck Prince),
城市集团首席执行官

乔恩关于在商场道德操守方面的洞见对于所有读本书的人来说都是深富启发的。公平竞争以及持守个人道德操守是历久弥新的功课，然而这些原则在如今的世界总是被遗忘。虽然这本书是写给那些商界人士的，但我认为它对所有人来说都值得一读。

——里克·马耶鲁斯 (Rick Majerus),
富有传奇色彩的犹他大学前篮球教练

的确，所有的商业企业都是追求利益的，但对财富的贪欲和总想站在浪尖上的强烈愿望却使越来越多的公司高管转向了不择手段的、不道德的商业行为。虽然他们可能获得暂时的成功，但那些谎报巨额利润等欺骗行为最终会使他们毁灭，并给股东带来巨大的损失。乔恩的这本书是对商界的一个响亮的宣言，他重申那些道德规范，告诫人们要承担回报社会的责任，并遵守商业准则。

——杰弗里·L·S·库 (Jeffrey L. S. Koo),
台湾信托金融控股公司主席兼首席执行官

抓住了这个世界主要信仰的精髓，并将其作为无懈可击的真理。行正道，多施少纳才是通向成功的路径。《胜者不欺》阐明了这些道理，清晰明了而又鞭辟入里。

——路易斯·哥伦布 (Louis Columbus)，

CinCom 系统公司事业发展部主任

乔恩·M·亨茨曼和我有很多的共同点：我们从小就知道要努力工作、公平竞争、信守承诺，还要回报社会。我认同他所说的：真正的赢家从不欺骗。

——卡尔·马隆 (Karl Malone)，

NBA 两任最有价值的球员，犹他爵士队的传奇人物

在这个充斥着商业丑闻和过度行为的时代，乔恩·M·亨茨曼提醒人们待人坦诚和尊重他人的意义。他告诉我们美德和同情心才是达到真正成功的必要元素。多年以来，乔恩悲天悯人的心肠一直和他卓越的商业成就并行，打动了无数人。称他为我的朋友的确是我的荣幸。

——米特·罗姆尼 (Mitt Romney)，美国州长

这本书让我爱不释手。它讲述的是人们普遍认同的价值观，无论是在美国、中国或其他地方。书中这位伟大而充满爱心的人如此鲜明地展现在你的面前，好像在和你面对面地交流，如同家里人一样。我的生命因这本书而丰富，思维也因之而开阔了。我为与乔恩·M·亨茨曼的友谊而骄傲。

——何亚非，中华人民共和国外交部北美大洋洲司司长

没有比这本令人振奋的书更及时的了！它出自这位美国最重要的商界和民间领袖之手，反映了现今社会公共关系和私人生活中对于美德操守的迫切需要。乔恩·M·亨茨曼智慧地、清晰地与我们分享了他活出正直和勇气的原则指南，这对如今苦恼的我们不啻是一剂强心针。《胜者不欺》对于任何一个想在商界或生活中取得成功的人来说，都是一本具有极高价值的实用手册。

——安德烈娅·米切尔（Andrea Mitchell），NBC 新闻台

乔恩·M·亨茨曼不仅是个表面成功的企业家，更是一位伟大的领袖和正直的楷模。在《胜者不欺》一书中，亨茨曼先生证明了遵循一个人的内心道德指针与取得持久成功的绝对必然联系。他的书里充满了恒久的智慧、适时的例证，还有激励人心的生命讲述，乔恩不愧是一位成功的义士！

——埃米·古特曼（Amy Gutmann）博士，宾夕法尼亚大学校长

序

我是一名诉讼律师。你正要读的这本书可能会使我失业，但没有人会比我更为此而感到高兴了。

在过去的 30 年里，我曾与美国几家最大的公司对簿公堂，要求它们为自己对人们的健康和生活造成威胁的行为负责。从石棉生产商到烟草供应商，再到计算机制造商，我做了许多的抗争，使得这些大企业在它们的商业交易中更具责任心。

你一般不会见到一个诉讼律师和一家大企业的首席执行官 (CEO) 关系密切。所以当人们听说乔恩·亨茨曼和我是好友时，他们往往挠头不解。根据商业圈的生态学，难道我们不是天敌吗？我们各自的工作不是很容易引起我们之间的纷争吗？但是我对这两个问题的回答是“不”，理由很简单：乔恩·亨茨曼不是个平常的 CEO。

乔恩在商界是个罕见的人。他是位十分成功的企业家，他的良知和他的商业头脑一样敏锐，他的承诺是众所周知地掷地有声的。从他的第一份工作——八岁时在爱达荷州的农村收土豆，到现在经营世界上最大的私营化工企业，他从来都将自己的道德标准放在与商业期望同等（如果不是更高的话）的位置上。

我可以给你开出一张长长的乔恩的杰出事迹单：如对癌症的治疗和研究所做的破记录的捐赠，对教会的十一奉献^①，对大学和学院成百万美元的援助——但这仍然不会让你清楚地了解为什么他是这样的与众不同。他的道德感远远不只是表现在单纯的捐献或是对值得的事情乐于施援。这种道德感是在他的内心里的，对于他来说，这是生活之道。

在柏拉图^②的名著《理想国》（The Republic）里，他给出了理想中的领袖的概念：“哲学家式的国王”。乔恩就是一个将哲学家的思维和领袖的能力完美结合于一身的人。如柏拉图所述：“我不再迟疑了，我要说我们必须使我们的管理者成为哲学家。这样一种必要的结合极其罕见。我们必须进行彻底深入的测试。因为这样的灵魂必须受到试炼——从追求各种知识到追求最高的那种境界，这种境界甚至高过正义和智慧，它就是美善。”

乔恩·亨茨曼终生都致力追求“美善”，他企业的良好运营表明了他超乎领导才能之外的品质。当一个人的付出不会给他带来任何损失的时候，那不会是对道德的真正考验。真正的考验是当一个人的付出会使他失去一切的时候他是否还能继续付出。这就是为什么乔恩·亨茨曼才是写这本书的那个人。无疑，他这本书出得正是时

① 源于《圣经》的名词。耶和華神要以色列人奉献他们收入的十分之一作为给神的供物。基督徒也要奉献他们收入的十分之一给教会。——译者注

② 柏拉图（公元前428—前348）：古希腊三大哲学家之一，客观唯心主义哲学家。苏格拉底的学生，亚里士多德的老师。其哲学思想对唯心主义在西方的发展影响极大。——译者注

候：在这个充斥着安然^①、泰科^②之流，内幕交易丑闻频现，不法行为猖獗的年代，我们比以往任何时候都更需要乔恩·亨茨曼的声音，需要他这样的领袖。

我希望乔恩的这本书可以提醒我们所有的人：你可以在同时代做得像他一样成功、一样好。作为一名诉讼律师，我希望美国的每一个生意人都能读读这本书，并将乔恩的言行铭记于心。也许那时我和我的同行们就真的无事可做了。

但没有比这更能令我欣慰的事了。

韦恩·里奥德
(Wayne Read)

① 安然公司曾是一家名不见经传的小公司，但它利用大量的关联交易、高估资产、操纵利润、隐瞒负债等手段，居然成了“美国 500 强”的第七名。自称“全球领先企业”的美国安然公司一夜之间轰然倒塌，成为美国历史上最大的一宗破产案。目前，安然公司正在接受美国司法部门的刑事和民事调查，以及美国国会的相关调查。安然公司与不少政府官员有紧密的联系，其中包括美国现任总统布什。——译者注

② 泰科国际有限公司 (Tyco International Ltd.) 是全球最大的电子、电气制造/服务商。其前首席执行官丹尼斯·科兹洛斯基 (Dennis Kozlowski) 在美国可以说声名显赫。2002 年 9 月，科兹洛斯基和泰科公司原首席财务官员马克·H·斯沃茨 (Mark H. Swartz) 一起被起诉，所受指控多达 37 项。美国纽约市的一个陪审团 17 日裁决，泰科国际公司前执行长科兹洛斯基与前财务长史瓦尔兹被控侵吞近 6 亿美元公款罪名成立。——译者注

前言

乔恩·M·亨茨曼也许是大多数美国人从来没有听说过，却最值得注意的亿万富翁。他是石油化工行业的传奇人物，用他默默的、决断的、令人尊敬和充满关怀的方式经营着其遍布全球的企业。差不多有 20 年的时间，他都在《福布斯》杂志“最富有的美国人”排行榜上名列前茅。但是事情并不总是这样。

乔恩的一生就是一场实现了的美国梦，他的生命旅程是从起初的挣扎奋斗开始的。到现在他成为全美最大的家族所有并由家族经营的公司的主席。（在 2005 年初，他使整个不断扩张的亨茨曼企业公开上市了。）

正如每个霍雷肖·阿尔格（Horatio Alger）^① 小说中的人物那样，乔恩·M·亨茨曼除了得到一个机会在梦想的王国里去竞争之外一无所有。所有的一切，包括眼光、决断力、技能、正直、休憩以及最终的成

^① 霍雷肖·阿尔格：生于 1832 年。是 19 世纪著名的美国畅销小说作家。被认为是流行文学的巨匠，一个宣扬“奋斗挣扎然后取得成功”哲学的作家。他同时也是一个慈善家，特别关注流浪街头的孩童。其主要著作有：《破烂的迪克》、《卖火柴的男孩马克》和《拉提琴的菲尔》等。——译者注

功，全靠他自己。

他赢得了这场竞赛，赢得公平而且正派：他在持守其道德原则的前提下实现了梦想，信守了承诺；与员工和竞争者进行了公开公平的交易，并且显示出了正直慷慨的品德。

对于我来说，所有的这些就是乔恩·M·亨茨曼的精髓。这就是他写这本书的原因，也是它值得你一读的原因。

他的职业生涯从获得宾夕法尼亚州立大学沃顿商学院的学士学位开始。一个已经成功的人提供给乔恩奖学金，从而使他获得了这个受教育的机会。接着，乔恩继续他创立自己帝国的步伐，并铭记他一路得到的恩惠和被赋予的机会。

你也许从未听说过乔恩·M·亨茨曼，但是多年来他所帮助过的人们一定记得他。

去问问亨茨曼癌症研究院和医院的病人吧。这家研究院和医院是位于盐湖城的一家世界一流的研究中心和医疗机构，专门从事预防和控制不治之症——尤其是遗传性癌症——的研究探索。亨茨曼家族至今已经奉献了2 500万美元来支持这项工作，并承诺在今后还将奉献这个数字的两倍。乔恩的母亲、父亲、继母和祖父母都死于癌症，而他自己也曾两次患上癌症，却顽强地活了下来。

问问宾夕法尼亚州立大学沃顿商学院的学生和老师吧。乔恩在这所学院担任监管委员会的主席。他捐献的5 000万美元使得亨茨曼楼——一所富有艺术气息的商学院综合楼——得以竣工落成，并使这个国家一流的国际学士培训项目得以运作。因为他记得大学教育对自强有多么重要，所以他多年来出资几百万美元来资助其雇员的子女和其他学生完成学业。

再问问亚美尼亚的人民吧。这里有一个值得一提的故事。

在 1988 年 12 月 7 日的傍晚，乔恩和卡伦·亨茨曼在他们盐湖城的豪宅里观看电视新闻。乔恩当时是亨茨曼化工公司（发展缓慢而又恪守传统的化工行业里的一匹黑马）主席兼首席执行官。那晚的头条新闻令人心绪不宁：一场地震摧毁了大半个亚美尼亚。乔恩的目光盯在呈现在他面前的那些断壁残垣上面：工厂和住宅楼已成了碎石，公路和铁路就如钢筋水泥做的麻花一样^①，学校的教室坍塌了，幸存者疯狂地在废墟中挖掘着，希望救出他们心爱的亲人。

就是在一年前乔恩也许都不能在地图上找出亚美尼亚的位置，但是在这晚之前的六个月里他已经开始与俄罗斯航空公司（苏联政府所有的航空公司）交涉，商讨在莫斯科设立一家新工厂来生产航空食品用的塑料餐具了。在这个过程中，他成为了第一个被允许在苏联开办企业并绝对控股的美国人。他已经被苏联这只巨熊迷住了，而现在灾难却降临到了它的一个加盟共和国身上。

“我得做点什么。”那晚他对卡伦说。他亲身感受到了他们的痛苦。乔恩·M·亨茨曼就是这样一个人。

接着他的援助则是帮助建立一家现代化的水泥厂。从提供技术到分享资源，他使得这家工厂能够生产出经得起数级地震的水泥。这些水泥被用来建设食品医疗站，居民楼和学校。所有这些是给这个被摧毁了的国家的礼物，使其感激涕零。

在接下来的 15 年里，一直到他最后离开，亨茨曼家族向亚美尼亚投入了 5 000 万美元，并曾先后 24 次访问这个国家。可是就在

① 原文是 Pretzels，即纽结状椒盐脆饼干。——译者注

1988年12月的那个晚上之前，他和世界上的这片土地还没有任何联系呢。他不知道任何受难者的名字，然而今天在亚美尼亚，亨茨曼这个名字不再是陌生的了。乔恩已经成为这个国家的荣誉公民，而且被授予了最高奖项。

谁是乔恩·亨茨曼？去问问那些曾被他帮助过的人吧。在全世界每个亨茨曼开设企业的地方，去问问他们的员工。他们会告诉你乔恩对他们深切的关怀。他关心他们的财富、家庭和未来。

也许这样的乐善好施是因为他从小过着艰苦的生活。若是如此，这只是他慈善方程式的一部分。乔恩呼吁每一个人都慷慨解囊。经历了岁月的冲刷，慈悲施舍已经成为世界上大多数文化的基石。

乔恩所传播的施舍的福音，是针对每一个人的。无论是经济窘迫的，还是生活宽裕的，特别是那些富足的人，都应该将自己所得到的祝福拿出一些，来回报社会。

乔恩·亨茨曼是个与众不同的人。他相信商业是一种具有创造力的努力，类似于戏剧表演，其中正直一定是主角。尽管你在晚间新闻上听到或报纸上看到正直、道德的行为已经不是过去的传家宝了，但乔恩仍然对诚实、公平和仁慈怀有信心——即使他要为此付出几百万美元的代价。

这本书不是一本简单的商业道德问答。在每一章，都有为那些正在领导公司或组织的人准备的先进管理方法，对中层管理者的稳妥建议，以及一幅为雇员和会员描绘的更大的蓝图。拥有南加州大学（University of Southern California）MBA学位的乔恩不仅是一位杰出的企业家，还是一位经历了所有沧桑风雨的首席执行官。

在过去的35年里，乔恩的生意从勉强维持发展到年收入超过